Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś dniach jakichś przybywszy Feliks z Druzyllą żoną jego będącą Judejką wezwał Pawła i wysłuchał go odnośnie w Pomazańca wiary |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po kilku dniach przybył Feliks z własną żoną Druzyllą,\* która była Żydówką, posłał po Pawła i wysłuchał go w sprawie wiary w Chrystusa Jezusa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po zaś dniach jakichś przybywszy\* Feliks razem z Druzyllą, swoją kobietą, będącą Judejką, wezwał Pawła i wysłuchał (od) niego o (tej) w Pomazańca Jezusa wierze. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś dniach jakichś przybywszy Feliks z Druzyllą żoną jego będącą Judejką wezwał Pawła i wysłuchał go odnośnie w Pomazańca wiary |

1. 1) Druzylla, Δρούσιλλα, łac. Drusilla, od δρόσος, czyli zrobniale: rosa; była trzecią z kolei żoną Feliksa. Feliks nakłonił ją do opuszczenia poprzedniego męża Aziza, króla Emesy (małego regionu w Syrii). Była ona najmłodszą z trzech córek Heroda Agryppy I (Druzylla, Mariamne, Berenika) i siostrą Agryppy II. W tym czasie mogła liczyć ok. 20 lat. By wyjść za Feliksa, z poprzednim mężem rozwiodła się, mając 16 lat (<x>510 24:24</x>L.). Jej ojciec zamordował Jakuba, a Herod Antypas, jej stryjeczny dziadek, ściął Jana Chrzciciela. Jej pradziadek, Herod Wielki, wybił dzieci w Betlejem. Wzmianka, że Feliks przybył z żoną, może ozn., że było to nieformalne przesłuchanie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 20:21</x>; <x>550 2:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Możliwe znaczenie: "spotkawszy się". [↑](#footnote-ref-4)